

4

Automne/Herfst
2008

Marché annuel
Jaarmarkt
13/10/08

Forest info Vorst



Chères Forestoises, chers Forestois,

Au moment où vous recevrez ce numéro de Forest Info Vorst dans vos boîtes aux lettres, après des vacances qui sont passées à toute vitesse, je pense tout spécialement aux personnes qui n'ont pas pu partir cet "été" ou qui n'ont tout simplement pas eu la chance de bénéficier de congés. Ils auront, je l'espère, pu participer aux nombreuses activités qui étaient proposées dans la commune et dans la région bruxelloise et auront pu profiter de la ville le soleil au cœur!

Ce numéro est à nouveau riche en informations, et insiste tout particulièrement sur l'importance de la **participation citoyenne**. Vous, toutes et tous, habitants de Forest, êtes concernés par la vie de votre commune. Nous avons **besoin de votre avis** afin d'améliorer au quotidien notre qualité de vie à Forest et redonner des couleurs à nos quartiers. **Bonne rentrée et bonne lecture!**

Votre Bourgmestre, Magda DE GALAN

Beste Vorstenaars,

Wanneer dit nummer van Forest Info Vorst bij u in de brievenbus valt, na de zomervakantie die voorbij is gevlogen, denk ik in het bijzonder aan degenen die deze "zomer" niet op vakantie konden gaan of die gewoon geen recht op vakantie hadden. Ik hoop dat ze hebben deelgenomen aan de talrijke activiteiten die in de gemeente en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden aangeboden en van de stad hebben kunnen genieten met de zon in hun hart!

Dit nummer bevat weer veel informatie en benadrukt vooral het belang van de **burgerparticipatie**. U bent, als inwoners van Vorst, betrokken bij het leven in uw gemeente. Wij hebben **uw mening nodig** om onze dagdagelijkse levenskwaliteit in Vorst te verbeteren en weer kleur aan onze wijken te geven. **Ik wens u een goede start op school of op het werk, en veel leesplezier!**

Uw burgemeester, Magda DE GALAN

PERIODIQUE TRIMESTRIEL GRATUIT DE LA COMMUNE DE FOREST • GRATIS DRIEMAANDELIJKSE UITGAVE VAN DE GEMEENTE VORST



p. 4

Les Fêtes médiévales
De Middeleeuwse Feesten



p. 5

Le BRASS, un nouveau
pôle culturel
BRASS, een nieuwe cultuurkern



p.6-7

Agenda 21 Local
Lokale Agenda 21



p. 8-9

A votre agenda
Op uw agenda



p. 11

Accueil extrascolaire
Buitenschoolse opvang



Collège des Bourgmestres et Echevins College van Burgemeester en Schepenen



Magda DE GALAN - Bourgmestre - Burgemeester

Affaires générales – Personnel – Secrétariat – Instruction publique – Protocole – Information – Relations publiques – Participation citoyenne – S.I.P.P. • *Algemene Zaken – Personeel – Secretariaat – Openbaar onderwijs – Protocol – Informatie – Openbare betrekkingen – Burgerparticipatie – I.D.P.B.*
T. 02 370 22 10 - F. 02 370 22 13 - magdadegalan@forest.irisnet.be



Marc-Jean GHYSSELS - 1^{er} Echevin/1^{ste} Schepen

Population – Etat civil – Urbanisme – Développement immobilier – Propriétés communales – Cultes – Ententes patriotiques – Marchés – Foires – Fêtes – Cérémonies – Imprimerie • *Bevolking – Burgerlijke stand – Stedenbouw – Vastgoedontwikkeling – Gemeentelijke Eigendommen – Erediensten – Vaderlandslievende verenigingen – Markten – Kermissen – Feesten – Plechtigheden – Drukkerij*
T. 02 370 22 26 - F. 02 370 22 13 - ghysseles@forest.irisnet.be
Reçoit sur rendez-vous/Ontvangt op afspraak



José ANGELI - 2^e Echevin/2^{de} Schepen

Dispositifs de cohésion sociale – Volet "Prévention" du contrat de sécurité – Jeunesse – Bibliothèque – Culture – Tourisme – Coopération au développement – Affaires européennes • *Voorzieningen voor sociale cohesie – Onderdeel "Preventie" van het veiligheidscontract – Jeugd – Bibliotheek – Cultuur – Toerisme – Ontwikkelingsamenwerking – Europese aangelegenheden*
T. 02 370 22 08 - T. 02 370 22 13 - joseangel@forest.irisnet.be



Francis RÉSIMONT - 3^e Echevin/3^{de} Schepen

Finances – Budget – 3^{me} âge – Service central d'achats – Informatique – Contentieux – Affaires juridiques – Tutelle sur le CPAS • *Financiën – Begroting – Senioren – Centrale aankoopdienst – Informatica – Geschillen – Juridische zaken – Toezicht op het OCMW*
T. 02 370 26 41 - F. 02 370 22 13 - francisresimont@forest.irisnet.be



Marianne COURTOIS - 4^e Echevine/4^{de} Schepen

Travaux publics – Bâtiments communaux – Mobilité – Environnement – Espaces verts – Énergie – Développement durable – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers" • *Openbare werken – Gemeentelijke gebouwen – Mobiliteit – Milieu – Groene ruimten – Energie – Duurzame ontwikkeling – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "heropleving van de wijken"*
T. 02 370 26 65 - F. 02 370 22 13 - mariannecourtois@forest.irisnet.be



Nadia EL YOUSFI - 5^e Echevine/5^{de} Schepen

Affaires sociales – Santé – Logement – Pensions – Handicapés – Égalité des chances – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers" • *Sociale zaken – Gezondheid – Huisvesting – Pensioenen – Gehandicapten – Gelijkheid van kansen – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "heropleving van de wijken"*
T. 02 370 22 02 - F. 02 370 22 13 - nadiaelyousfi@forest.irisnet.be - Permanence le jeudi de 14h à 16h (02 370 22 02) - *Permanentie op donderdag van 14u tot 16u (02 370 22 02)*



Ahmed OUARTASSI - 6^e Echevin/6^{de} Schepen

Sports en ce compris les infrastructures – Petite enfance – Crèche – Parascolaire – Accrochage scolaire • *Sport met inbegrip van de sportinfrastructures – Kleine kinderen – Kinderdagverblijven – Naschoolse activiteiten – Schoolverzuim*
T. 02 370 22 09 - F. 02 370 22 13 - ahmedouartassi@forest.irisnet.be
Permanence le vendredi sans rendez-vous de 9h00 à 12h00
Permanentie op vrijdag zonder afspraak van 9u tot 12u



Grégor CHAPPELLE - 7^e Echevin/7^{de} Schepen

Emploi – Chômage – Expansion économique – Aide aux entreprises – Économie sociale – Classes moyennes – Commerce – Co-responsable de la cellule stratégique "revitalisation des quartiers" • *Tewerkstelling – Werkloosheid – Economische expansie – Hulp aan ondernemingen – Sociale economie – Middenstand – Handel – Medeverantwoordelijke van de strategische cel "heropleving van de wijken"*
T. 02 370 22 25 - F. 02 370 22 13 - gregorchapelle@forest.irisnet.be
Permanence le jeudi sans rendez-vous de 15h00 à 16h00
et sur rendez-vous de 17h00 à 18h30 • *Permanentie op donderdag zonder afspraak van 15u tot 16u en op afspraak van 17u00 tot 18u30*



Lukas VANDERTAELN - 8^{ste} Schepen/8^e Echevin

Nederlandstalige aangelegenheden – Openbaar onderwijs – Cultuur – Bibliotheek • Affaires néerlandaises – Instruction publique – Culture – Bibliothèque
T. 02 370 22 07 - F. 02 370 22 13 - luckasvandertaelen@forest.irisnet.be



Guy DELANGHE - Secrétaire communal /Gemeentesecretaris

T. 02 370 22 20 - F. 02 370 22 13 - guydelanghe@forest.irisnet.be



Jean-Claude VERRAES - Receveur communal/Gemeenteontvanger

T. 02 370 26 00 - F. 02 370 22 13 - jeanclaudevverraes@forest.irisnet.be



Stéphane ROBERTI - Président du CPAS/Voorzitter OCMW

Centre public d'Action sociale de Forest - Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles
Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vorst - Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel
T. 02 349 63 06 - F. 02 349 63 47 - stephane.roberti@publilink.be

Nouvel horaire à la bibliothèque communale!

Afin de mieux vous servir, la bibliothèque communale a modifié ses horaires depuis le 1^{er} septembre dernier. Désormais, l'horaire sera établi comme suit:

Lundi: fermé

Mardi: 17-19h

Mercredi: 14-19h

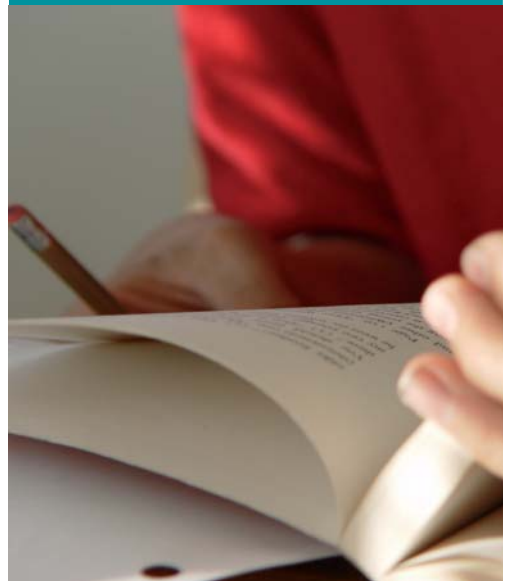
Jeudi: fermé

Vendredi: 12-15h

Samedi: 9h30-13h30

Dimanche: fermé

➔ **Bibliothèque communale de Forest**
Boulevard Guillaume Van Haelen, 54
1190 Bruxelles
Tél: 02 343 87 38 ou 02 348 17 00



Nieuwe openingstijden bij de Franstalige gemeentelijke bibliotheek!

Om u beter van dienst te kunnen zijn, heeft de Franstalige gemeentelijke bibliotheek haar openingstijden sinds 1 september i.l. gewijzigd. Voortaan gelden de volgende openingstijden:

Maandag: gesloten

Dinsdag: 17-19u

Woensdag: 14-19u

Donderdag: gesloten

Vrijdag: 12-15u

Zaterdag: 9u30-13u30

Zondag: gesloten

➔ **Gemeentelijke bibliotheek van Vorst**
Guillaume Van Haelenlaan 54
1190 Brussel
Tel: 02 343 87 38 of 02 348 17 00



Communiquer

Je suis encore une fois très heureuse de vous présenter la 4^e édition du Forest Info Vorst. Ce journal est un outil d'information extrêmement important dans le cadre de la communication entre les citoyennes et citoyens et les acteurs de la vie politique de la commune.

Il nous permet de vous présenter nos actions, de vous parler de nos projets, de vous donner des nouvelles des travaux de réaménagement de certaines rues ou de certains quartiers, de vous préciser quelles sont les étapes à suivre pour diverses démarches administratives et bien d'autres choses encore. Le journal communal n'est pas le seul outil de communication de la commune.

Nous disposons également d'un site Internet, www.forest.irisnet.be, de toute grande qualité, comme le prouve l'enquête du journal "La Capitale" du 16 août dernier, qui a passé à la loupe les 19 sites Internet communaux bruxellois et qui a alloué une belle note de 9/10 au site forestois dont nous sommes très fiers. N'hésitez pas à le consulter, il regorge également d'informations intéressantes régulièrement mises à jour. Vous pouvez y laisser un message nous faisant part de vos questions et de vos demandes ou, pourquoi pas, de vos points de satisfaction:

contact@forest.irisnet.be

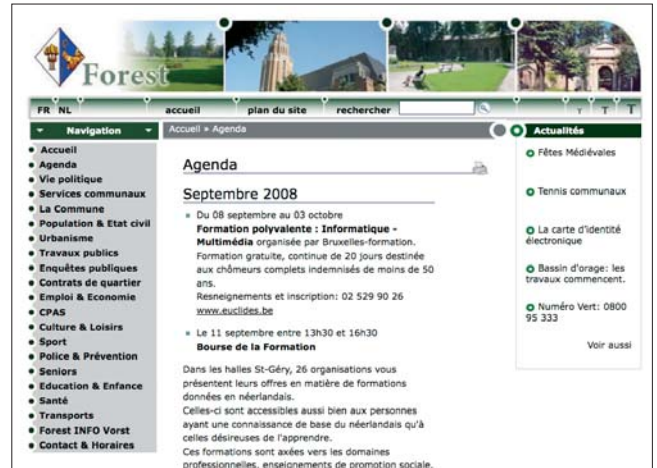
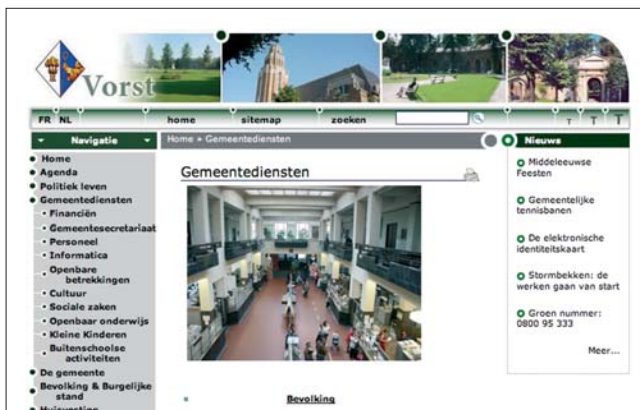
Les ordres du jour et les comptes rendus des conseils communaux se trouvent également à la disposition du public sur le site Internet de la

commune. Il est important de rappeler que toutes les habitantes et tous les habitants de Forest sont les bienvenus au conseil communal afin de connaître les détails de la vie politique de la commune.

Dernièrement, la commune de Forest s'est engagée dans un processus d'**Agenda 21 Local** qui a pour objectif de placer Forest, sa population, son territoire et son administration sur la voie du développement durable. La particularité de cette démarche est l'aspect participatif. Tout au long du processus, vous serez amené(e)s à donner votre avis et à proposer des projets.

Afin d'atteindre les objectifs du développement durable, cette dynamique aura également des répercussions en interne de l'administration communale. En effet, la commune entend jouer son rôle et montrer l'exemple car les employés aussi seront amenés à donner leur avis et à intégrer les critères du développement durable dans leurs missions.

Plus d'infos?
Magda De Galan
02 370 22 10



Communiceren

Het verheugt mij eens te meer dat ik u de 4e editie van Forest Info Vorst kan presenteren. Deze krant is een uitermate belangrijk informatiemiddel voor de communicatie tussen de burgers en de beleidsmakers van de gemeente.

Wij kunnen u hierin onze acties presenteren, u over onze projecten vertellen, u over de werken in bepaalde straten of wijken inlichten, u uitleggen hoe bepaalde administratieve formaliteiten afgehandeld moeten worden, en nog veel meer. De gemeentekrant is niet het enige communicatiemiddel van de gemeente.

Wij hebben ook een zeer goede website www.vorst.irisnet.be, zoals naar voren is gekomen uit de enquête van de krant "La Capitale" van 16 augustus l.l., waarin de website van elk van de 19 Brusselse gemeenten onder de loep werd genomen. De website van Vorst kreeg 9/10, een resultaat waar wij bijzonder trots op zijn. Gaat u zeker eens kijken, er staat ook veel interessante informatie op die regelmatig wordt bijgewerkt.

U kan er een berichtje achterlaten met uw vragen of verzoeken of, waarom ook niet, uw positieve commentaar:

contact@forest.irisnet.be

De agenda's en verslagen van de gemeenteraden staan ook op de website van de gemeente. Het kan niet vaak genoeg gezegd worden dat alle inwoners van Vorst van harte welkom zijn op de gemeenteraad om het politieke leven van de gemeente op de voet te volgen.

Tot slot heeft de gemeente Vorst zich ingeschreven voor de **Lokale Agenda 21**, een programma om Vorst, zijn bevolking, zijn grondgebied en zijn bestuur op weg te helpen naar duurzame ontwikkeling. Het bijzondere hiervan is dat de burgers eraan meewerken. Zolang het programma loopt, kan u uw mening geven en projecten voorstellen.

Om de doelstellingen inzake duurzame ontwikkeling te halen, zal er bij het gemeentebestuur ook het een en ander veranderen. De gemeente is namelijk van plan haar rol op te nemen en het goede voorbeeld te geven, want ook de medewerkers zullen hun mening kunnen geven en rekening moeten houden met de criteria voor duurzame ontwikkeling bij de uitvoering van hun taken.

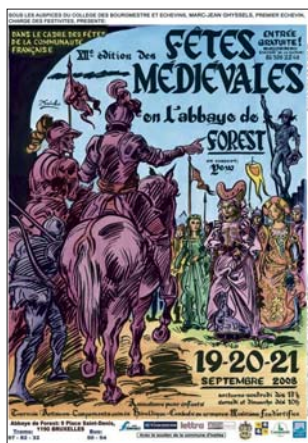
Meer info? Magda De Galan 02 370 22 10

Les Fêtes médiévales de Forest

De Middeleeuwse Feesten van Vorst

Les fêtes médiévales de Forest sont devenues au fil du temps un rendez-vous incontournable. Cette année, elles se déroulent les 19, 20 et 21 septembre 2008.

De Middeleeuwse Feesten van Vorst zijn mettertijd uitgegroeid tot een zeer succesvol evenement. Dit jaar worden ze gehouden op 19, 20 en 21 september 2008.



Le temps du week-end, petits et grands sont invités à revivre l'époque des francs chevaliers dans le cadre magique de l'Abbaye de Forest. Au détour des stands tenus par des artisans les plus divers et les plus originaux en tenue d'époque, on peut y croiser moult seigneurs et chevaliers, écuyers, bourgeois, soldats, paysans, gentes demoiselles, ménestrels, magiciens, sorciers, voleurs, saltimbanques, bouffons, jongleurs, bourreaux, cracheurs de feu, etc.

Sous les sons harmonieux des vièles et musiques d'époque, on peut visiter de véritables campements médiévaux ou assister à des démonstrations diverses, à des animations didactiques, ainsi qu'à la tactique de l'armement. Tout est mis en œuvre pour permettre au bon peuple de festoyer et de s'amuser dans un esprit de convivialité et de courtoisie.

Plus d'infos? Meer info? Marc-Jean Ghysels - 02 370 22 26

En weekend lang worden groot en klein dan uitgenodigd om in de betoverende omgeving van de Abdij van Vorst terug te gaan naar de tijd van de Tempeliers. In de buurt van de kraampjes van uiteenlopende en originele ambachtshulpijn in klederdracht lopen vele leenheren en ridders, schildknaepen, burgers, soldaten, boeren, jonkvrouwen, minstrelen, tovenaars, dieven, acrobaten, hofnarren, jongleurs, beulen, vuurspuwers,... rond.

De muziek van draailieren en andere muziek uit die tijd zal u begeleiden terwijl u ontdekt hoe het er in middeleeuwse kampen aan toe ging. Het hele weekend kan u verschillende demonstraties bijwonen, aan leerzame activiteiten deelnemen en meer over wapentechniek vernemen. Alles wordt in het werk gesteld om ervoor te zorgen dat het volk kan feestvieren en zich in een gemoedelijke en hoofse sfeer kan vermaken.



Programme complet de cette 12^e édition des Fêtes médiévales de Forest

Volledige programma van deze 12e editie van de Middeleeuwse Feesten van Vorst

VENDREDI - VRIJDAG 19/9 (NOCTURNE)

Ouverture du Marché Médiéval	17:00	Opening van de Middeleeuwse markt
Concert avec le groupe <i>Semper Imus</i>	20:00	Concert van de groep <i>Semper Imus</i>

SAMEDI - ZATERDAG 20/9

Ouverture du Marché Médiéval	10:00	Opening van de Middeleeuwse markt
Cortège	11:00	Optocht
Inauguration des 12 ^e Fêtes Médiévales de Forest	12:00	Officiële opening van de 12e Middeleeuwse Feesten van Vorst
Exposition de boucliers de Philippe BARRE, tournoi équestre international, camp historique avec plus de 200 figurants	13:00	Tentoonstelling van schilden van Philippe BARRE, internationaal paardrijtoernooi, historisch kamp met meer dan 200 figuranten
Reconstitution de campements: viking, artilleur, XIV ^e siècle, chevaliers de la Ste Croix XV ^e siècle, l'Excellente Chronycke et nombreuses animations pour enfants		Reconstructie van kampen: Vikingenkamp, artilleristen, XIVe eeuw, ridders van de orde van het Heilige Kruis 15e eeuw, Excellente Chronycke en talrijke activiteiten voor kinderen
Concours de costumes pour enfants (inscription à côté du podium à partir de 14h30 à 15h00)	15:30	Verkleedwedstrijd voor kinderen (inschrijven naast het podium vanaf 14u30 tot 15u00)
Concert: "YEW"	20:00	Concert: "YEW"
Spectacle son & lumière - Feu d'artifice	22:00	Licht-en-muziekshow- Vuurwerk

DIMANCHE - ZONDAG 21/9

Ouverture du Marché Médiéval	10:00	Opening van de middeleeuwse markt
Cortège	11:00	Optocht
Animations (comme le samedi)	13:00	Animatie (zelfde als op zaterdag)
Concert "YEW"	13:30	Concert "YEW"
Concours de costumes pour enfants (inscription à côté du podium à partir de 14h30 à 15h00)	15:30	Verkleedwedstrijd voor kinderen (inschrijven naast het podium vanaf 14u30 tot 15u00)
Clôture des 12 ^e Fêtes Médiévales de Forest.	18:00	Afsluiting van de 12e Middeleeuwse Feesten van Vorst

ENTRÉE GRATUITE

TOEGANG GRATIS

Renseignements: Service des Festivités - 02 370 22 40 ou 41

Inlichtingen: Dienst Festiviteiten - 02 370 22 40 of 41



Le **BRASS**, un nouveau pôle culturel à Forest

Inauguration ce 25 septembre à 11h du bâtiment Brass dont la rénovation vient de s'achever. Le Centre culturel francophone et la bibliothèque néerlandophone prendront alors possession de ces lieux, situés au 364, avenue Van Volxem – 1190 Bruxelles.

Brass est le deuxième bâtiment sur le site des anciennes brasseries Wielemans-Ceuppens qui se reconvertit après le bâtiment Blomme, le mastodonte art déco sur lequel flotte le drapeau de Wiels. Le bâtiment Brass, un cube néo classiciste avec allure, a été construit vers 1900 alors que la brasserie, en pleine expansion, avait besoin d'une nouvelle salle de brassage. Le bâtiment était équipé des dernières technologies de l'époque et disposait entre autres de sa propre centrale électrique.

L'esprit d'innovation technologique qui a toujours accompagné ce bâtiment, inspire également sa destination actuelle: Brass est appelé à devenir un espace multimédias et

nouvelles technologies, dans une démarche de formation et de sensibilisation des publics.

Pour mener à bien cette mission, deux partenaires s'installeront dans le bâtiment: **le Centre Culturel francophone et la bibliothèque néerlandophone.**

D'une part, **"Forest, centre culturel"** s'installera sur deux sites: l'Abbaye de Forest et le Brass, afin d'y développer l'ensemble des missions habituellement dévolues à un centre culturel, en plus des missions spécifiques relatives au Brass.

Au Brass, le centre culturel ouvrira dès l'inauguration un espace public numérique qui atteindra à terme



une quarantaine de postes informatiques, mais également dans les prochaines semaines, une plateforme de production multimédia (son, image, web), un studio d'enregistrement, des équipements vidéo, deux salles de cours.

Il accueillera en résidence une radio qui vient de se voir confirmer sa fréquence: Radio Vibration. Et il organisera une programmation culturelle diversifiée et pour tous les publics: conférences, débats, concerts, spectacles, expositions, ... Renseignements: info@forestcentre.culturel.be ou 0476 84 06 46

D'autre part, l'équipe de la **bibliothèque néerlandophone** est fin prête pour relever son nouveau défi. Dès le 15 novembre, la bibliothèque fermera définitivement les portes du local qu'elle occupait dans le centre communautaire Ten Weyngaert pour emménager dans le Brass. En attendant d'être complètement installée dans ce nouveau lieu avec un horaire plus adapté et un concept



inédit, la Bibliothèque lancera dès le 25 septembre son action socio-artistique, autrement dit, elle mettra à la disposition de ses adhérents une plateforme d'informations et de récréation ouverte mais aussi interactive. *Last but not least*, **bli:b** sera le nouveau nom de la bibliothèque afin de mieux traduire tous ces changements. Renseignements: 02 343 20 04 ou www.blib.be

BRASS, een nieuwe cultuurkern in Vorst

Plus d'infos? Meer info? José Angeli – 02 370 22 08
ou/of Luckas Vandertaelen – 02 370 22 07



Officiële opening op 25 september om 11u van het gebouw Brass, Van Volxelaan 364 – 1190 Brussel. Het Franstalige cultureel centrum en de Nederlandstalige bibliotheek zullen dan hun intrek nemen in het onlangs gerenoveerde gebouw.

Brass is het tweede gebouw op de site van de oude brouwerij Wielemans-Ceuppens dat aan een nieuw leven begint – na het Blommegebouw, de art-deco reus waarop de vlag van Wiels wappert.

Het Brassgebouw, een neoclassicistische kubus met allure, werd opgetrokken rond 1900, toen de brouwerij in volle expansie was en een nieuwe brouwzaal nodig had. Het gebouw was uitgerust met de laatste technische snufjes voor die tijd en beschikte onder meer over haar eigen elektriciteitscentrale. De geest van technologische vernieuwing die van bij het begin met het gebouw verbonden was, inspireert ook zijn hedendaagse bestemming: Brass wordt een multi-mediale plek met een sociale inslag.

Om deze opdracht tot een goed einde te brengen, nemen twee partners hun intrek in het gebouw: **het Franstalige cultureel centrum en de Nederlandstalige bibliotheek.**

Energizjds vestigt **"Forest, centre culturel"** zich op twee plaatsen: de Abdij van Vorst en Brass, om daar alle gebruikelijke opdrachten van een cultureel centrum te verwezenlijken, naast de specifieke opdrachten in verband met Brass.

In Brass zal het centrum vanaf de officiële opening een openbare digitale ruimte ter beschikking stellen waar op termijn een veertigtal computers zal komen te staan, maar er zullen de komende weken ook een platform voor multimediateproducties (geluid, beeld, internet), een opnamestudio, videomateriaal en twee leszalen bijkomen.

Er zal in Brass ook een radiostation ondergebracht worden waaraan onlangs een frequentie werd toegekend: Radio Vibration, en er zal een gevarieerd cultureel programma worden opgesteld met voor elk wat

wils: conferenties, debatten, concerten, evenementen, tentoonstellingen, ... Inlichtingen: info@forestcentre.culturel.be of 0476 84 06 46.

Anderzijds is het team van de **Nederlandstalige bibliotheek** klaar voor de nieuwe uitdaging. Vanaf 15 november sluit de bib de deuren van haar lokaal in gemeenschapscentrum Ten Weyngaert, om te verhuizen naar Brass.

In afwachting van de nieuwe bibliotheek met betere openingsuren en een nieuw concept in het nieuwe gebouw, start de bibliotheek vanaf 25 september met de socio-artistieke werking. Dat wil zeggen dat ze haar leden een open en interactief platform voor informatie en ontspanning ter beschikking zal stellen.

Last but not least, de nieuwe naam van de bibliotheek, waarmee al deze veranderingen beter in de verf kunnen worden gezet, is **bli:b**.

Voor alle info over **bli:b** kan u terecht op het nummer 02 343 20 04 of www.blib.be

L'Agenda 21 Local prend son envol

Depuis de nombreuses années déjà, c'est une évidence, la planète et les conditions de vie se dégradent à une vitesse interpellante. Les conséquences sont palpables: pollutions, dérèglement climatique, hausse des prix, inégalités sociales, pauvreté, difficultés à se loger... tout cela plombe la qualité de la vie des citoyens, coûte cher aux pouvoirs publics et limite la durabilité de la planète. Ces signaux sont inquiétants mais des solutions existent!

Le Développement Durable comme une réponse?

Le Développement Durable (DD) c'est agir aujourd'hui pour réduire les problèmes de demain. Pas convaincu? Un exemple: la crise énergétique que l'on connaît aujourd'hui aurait pu être moins importante si les critères du DD avaient été pris en compte.

L'Agenda 21 Local: un outil

Un agenda 21 local (A21L) est avant tout un outil de planification d'actions en faveur d'un DD à l'échelle communale. Par après, il devient une dynamique collective permettant de mettre en place, ensemble, des projets d'utilité publique.

L'objectif est de placer Forest, sa population, son territoire et son administration sur la voie d'un tel développement.

En juin 2009, une liste de projets à réaliser au sein de la commune de Forest sera rédigée. Cette liste formera le plan d'actions.

Pour réaliser ce plan d'actions, trois grandes étapes sont prévues.

1. Etat des lieux (octobre 08)

Les points forts et faibles de Forest seront recensés et les citoyens seront interpellés pour exprimer leurs attentes.

2. Consultation (mars-avril 09)

Des forums citoyens seront organisés afin d'imaginer le plan d'actions avec et grâce à vous!

3. Rédaction (avril-mai 09)

Les associations et les services communaux peaufineront le plan d'actions.

Si vous désirez participer à cette dynamique, soyez attentifs aux informations qui seront diffusées (affiches, articles, toutes-boîtes,...) et n'hésitez pas à nous contacter.

Le 15 octobre, venez nous rejoindre: lancement officiel!

Pour en savoir plus à propos de l'A21L de Forest et de vos possibilités d'implications, vous êtes les bienvenus au lancement officiel le **mercredi 15 octobre à 19h30** à la salle des mariages.

Infos: Guillaume Grawez, coordinateur de l'A21L de Forest, 02 348 17 39, guillaumegrawez@forest.irisnet.be



Le développement durable, qu'est-ce que c'est au juste?

Le développement durable (DD) veut prendre en compte les aspects sociaux, économiques, culturels et écologiques pour proposer des solutions équilibrées qui améliorent la qualité de vie des citoyens.

Par exemple: à Lille, dans le chapitre gestion durable de l'eau, une multitude de projets a vu le jour:

- > Lutte contre l'imperméabilisation des sols
- > Information des citoyens et du personnel communal
- > Réduction des consommations
- > Intégration de la réflexion sur les économies d'eau potable dès la conception des projets
- > Gestion écologique des espaces verts
- > Gestion des eaux de pluie
- > Installation de fontaines d'eau potable dans les quartiers
- > ...

On le voit, les différents aspects du développement durable sont respectés.

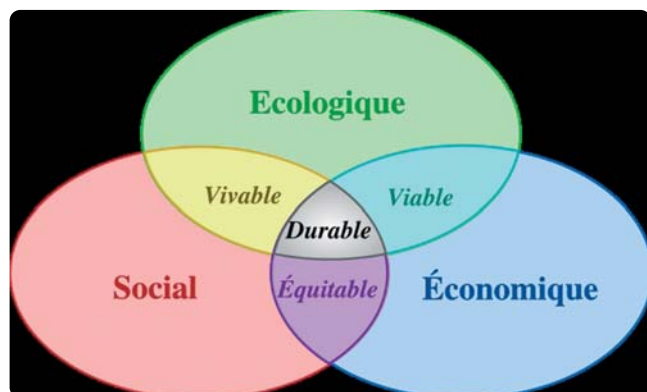
Duurzame ontwikkeling, wat is dat eigenlijk?

Duurzame ontwikkeling (DO) wil rekening houden met de sociale, economische, culturele en ecologische aspecten om evenwichtige oplossingen aan te dragen voor de verbetering van de levenskwaliteit van de burgers.

Bijvoorbeeld: in Rijsel zijn er veel projecten in verband met duurzaam waterbeheer opgestart:

- > Bestrijding van de ondoordringbaarheid van de bodems
- > Informeren van de burgers en het gemeentepersoneel
- > Terugdringen van het verbruik
- > Drinkwaterbesparing als criterium opnemen vanaf het beginstadium van de projecten
- > Ecologisch beheer van de groene ruimten
- > Beheer van het regenwater
- > Plaatsen van drinkwaterfonteinjes in de wijken
- > ...

Zoals u ziet worden de verschillende aspecten van duurzame ontwikkeling gerespecteerd.



Plus d'infos? Meer info? Marianne Courtois 0800 95 333

Lokale Agenda 21 krijgt gestalte



Het is al jaren duidelijk dat de Aarde en de leefomstandigheden schrikbarend snel achteruit gaan. De gevolgen zijn voelbaar: vervuiling, klimaatontregeling, prijsstijgingen, sociale ongelijkheid, armoede, moeilijkheden om een onderkomen te vinden,... dit alles heeft een nadelige invloed op de levenskwaliteit van de burgers, kost de overheid veel geld en beperkt het voortbestaan van de planeet. Deze signalen zijn verontrustend maar er zijn oplossingen voorhanden!

Duurzame Ontwikkeling als antwoord?

Duurzame Ontwikkeling (DO) houdt in dat er nu wordt gewerkt aan het verminderen van de problemen die zich in de toekomst zullen voordoen. Niet overtuigend? Een voorbeeld: de energiecrisis die we nu meemaken had minder groot kunnen zijn als er rekening was gehouden met de criteria van DO.

De Lokale Agenda 21: een hulpmiddel

Een lokale agenda 21 (LA21) is in de eerste plaats een hulpmiddel voor de planning van de acties ter bevordering van DO op gemeentelijke schaal. Vervolgens wordt het een collectieve dynamiek om, samen, projecten van openbaar nut op te starten.

Het is de bedoeling Vorst, zijn bevolking, zijn grondgebied en bestuur op weg te helpen naar duurzame ontwikkeling. In juni 2009 zal er een lijst opgesteld worden van de projecten die in de gemeente Vorst zullen worden verwezenlijkt. Deze lijst zal het actieplan vormen.

Om dit actieplan uit te voeren, zijn er 3 grote fasen voorzien.

1. Beschrijving (oktober 08)

De sterke en zwakke punten van Vorst zullen genoteerd worden en de burgers zal gevraagd worden hun verwachtingen te uiten.

2. Raadpleging (maart-april 09)

Er zullen burgerforums georganiseerd worden om het actieplan samen met u op te stellen!

3. Opstellen (april-mei 09)

De verenigingen en de gemeentediensten zullen het actieplan uitwerken.

Als u dit proces wenst te ondersteunen, houd dan de informatie die verspreid zal worden (affiches, artikelen, huis-aan-huisbrieven,...) in het oog en aarzel niet om contact met ons op te nemen.

Om meer te weten te komen over de LA21 van Vorst en hoe u daaraan kan bijdragen, bent u van harte welkom in de trouwzaal op **woensdag 15 oktober om 19u30** voor de officiële start van de LA21.

Informatie: Guillaume Grawez, coördinator van de LA21 van Vorst, 02 348 17 39, guillaumegrawez@forest.irisnet.be



Un quartier durable à Forest!

Le projet des habitants de la cité jardin "Forest vert" (Av. de Fléron, Av. Kersbeek, Av. de la Verrerie, Av. G. Dumonceau, Av. de la Teinturerie) a remporté le concours "Quartier durable" lancé par Bruxelles Environnement.

Concrètement, cela signifie que de septembre 2008 à juin 2009, une série d'animations sera mise sur pied avec les habitants pour améliorer la vie du quartier au profit de la planète et du bien-être de chacun.

Par exemple: techniques de jardinage biologique, découvertes de la faune et la flore locale, trucs et astuces pour réduire la facture d'électricité, paniers de légumes bio, techniques d'isolation et éco-construction, ...

En savoir plus? Des outils de communication (site Internet, revue, affiches,...) seront prochainement créés et diffusés. En attendant, adressez-vous à Bruxelles Environnement au 02 775 75 75 (demandez le service Eco-Construction).

Een duurzame wijk in Vorst!

Het project van de bewoners van de tuinwijk "Forest vert" (Fléronlaan, Kersbeeklaan, Glasblazerijlaan, G. Dumonceulaan, Ververijlaan) heeft de wedstrijd "Duurzame wijken" van Leefmilieu Brussel gewonnen.

Concreet houdt dit in dat er van september 2008 tot juni 2009 een reeks activiteiten zal worden georganiseerd met de bewoners om het wijkleven zo te verbeteren dat het de planeet en het welzijn van iedereen ten goede komt.

Bijvoorbeeld: biologische tuiniertechnieken, ontdekken van de plaatselijke fauna en flora, handigheidjes en tips om de elektriciteitsfactuur te laten dalen, biogroentenpakketten, isolatie- en ecoconstructietechnieken,...

Meer weten? Er zullen binnenkort communicatiemiddelen (website, krantje, affiches,...) opgesteld en verspreid worden. In afwachting hiervan kan u zich wenden tot Leefmilieu Brussel op het nummer 02 775 75 75 (vraag naar de dienst Ecoconstructie).

A votre agenda Op uw agenda



19 > 21/9

FETES MÉDIÉVALES

• Tous les détails en page 4.

MIDDELEEUWSE FEESTEN

• Alle details op pag. 4.

20/09/08 > 08:00 - 18:00

BROCANTE MONTE CARLO

Le comité de quartier Monte Carlo organise sa brocante familiale et festive. L'avenue de Monte Carlo sera, pour l'occasion, transformée en un vaste marché à ciel ouvert. Prétex-te pour vider son grenier ou pour faire de bonnes affaires, cette brocante est surtout un moment convivial pour les riverains de l'avenue.

• Les emplacements (10€ + 5€ de caution propreté) peuvent être réservés les mardis et jeudis de 19h à 20h devant le Garage National (49, avenue Monte-Carlo).

Renseignements: 0477 200 292.

ROMMELMARKT MONTE CARLO

Het wijkcomité Monte Carlo organiseert een feestelijke en gezellige rommelmarkt. Van 8u tot 18u wordt de Monte Carlolaan omgevormd tot een grote openluchtmarkt. Dé aanleiding om de zolder op te ruimen of goede zaken te doen, maar vooral om er een gezellige dag van te maken met de bewoners van de laan.

• De plaatsen (10€ + 5€ waarborg voor de netheid) kunnen gereserveerd worden op dinsdag en donderdag van 19u tot 20u bij Garage National (Monte Carlolaan 49).
Inlichtingen: 0477 200 292.



25/09/08 - 11:00

INAUGURATION DU BRASS

Le Centre Culturel francophone et la bibliothèque néerlandophone prendront alors possession des lieux. Cf. page 5.

• 364, avenue Van Volxem.
Renseignements: 0476 84 06 46 ou info@forestcentreculturel.be

OFFICIËLE OPENING VAN BRASS

Het gebouw wordt dan in gebruik genomen door het Franstalige cultureel centrum en de Nederlandstalige bibliotheek. Zie pag. 5.

• Van Volxelaan 364.
Inlichtingen: 0476 84 06 46 of info@forestcentreculturel.be

25/09 > 05/10/08

FOREST, CENTRE CULTUREL

FÊTE SON OUVERTURE AU BRASS

Programme sur www.forestcentre.culturel.be et à l'accueil de la Maison communale (concerts, exposition, conférences, débats, animations pour enfants, cinéma, etc.)

• 364, avenue Van Volxem, 1190 Bruxelles. Infos: 0476 84 06 46 ou info@forestcentreculturel.be

FOREST, CENTRE CULTUREL

VIERT ZIJN OPENING IN BRASS

Programma op de website www.forestcentreculturel.be en aan het onthaal van het gemeentehuis: concerten, tentoonstelling, conferenties, debatten, kinderactiviteiten, film, enz.

• Van Volxelaan 364, 1190 Brussel. Inlichtingen: 0476 84 06 46 of info@forestcentreculturel.be

25/09 > 12/10/08

EXPOSITION D'ENSEMBLE

"FORTIS"

La section "Peintres et sculpteurs de Fortis" existe depuis plus de soixante ans et elle est plus dynamique que jamais.

Les peintures à l'huile, les aquarelles, l'acrylique, les pastels, les caricatures, les sculptures vous seront présentées lors d'une exposition d'ensemble.

• Galeries d'expositions, Abbaye de Forest, Place Saint-Denis, 9.
Renseignements: 02 370 22 41

GROEPSTENTONSTELLING

"FORTIS"

De afdeling "Schilders en beeld-

houwers van Fortis" bestaat al meer dan zestig jaar en is actiever dan ooit. De schilderijen gemaakt met olieverf, aquarelverf, acrylatverf, pastelverf, de karikaturen en de beeldhouwwerken worden samen tentoongesteld.

• Tentoonstellingsgalerijen, Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein, 9, inlichtingen: 02 370 22 41

07/10/08 - 20:00

"FAMISOL PROJETTE..."

À FOREST!

L'asbl FAMISOL.be organisera la projection du film coréen "Marathon", dans la salle cinéma du Movy Club afin de sensibiliser les citoyens de Forest aux projets qu'elle coordonne. Ce film, juste et attachant, raconte l'histoire d'un garçon autiste devenu jeune homme, passionné par les zèbres et la course à pieds.



Lors de sa sortie en 2006, il n'a hélas pas été distribué dans les salles belges. Dans le cadre de sa campagne "FAMISOL projette...!", l'équipe de l'asbl, en partenariat avec Cap 48, entend bien redresser ce tort et donner à ce long métrage la place qu'il mérite sur nos grands et moyens écrans. Par la même occasion, elle présentera les projets d'ouverture à la différence et de solidarité active entre familles qu'elle



"Fortis"

stimule et soutient à travers les différentes communes de Bruxelles.

• 20h au Movy Club, 21 rue des Moines - Place à 5 euros - Pas de réservation nécessaire - Drink à la sortie. Détails sur www.famisol.be ou au 02 779 41 55 - 0473 86 65 49

13/10/08

MARCHÉ ANNUEL SUR LA PLACE ST-DENIS ET RUES ENVIRONNANTES

Renseignements : 02 370 22 27

JAARMARKT OP HET SINT-DENIJSPLEIN EN IN DE AANGRENZENDE STRATEN

Inlichtingen: 02 370 22 27

15/10/08 - 19:30

LANCMENT OFFICIEL DE L'AGENDA 21 LOCAL (A21L)

> Présentation des principes, enjeux et implications du développement durable et de l'A21L
> Présentation des grandes étapes de l'A21L de Forest et des possibilités d'implications pour les citoyens et associations

• Salle des mariages de l'Hôtel de ville, rue du Curé 2. Infos: Guillaume Grawez, coordinateur de l'A21L de Forest, 02 348 17 39, guillaugrawez@forest.irisnet.be

OFFICIËLE START VAN DE LOKALE AGENDA 21 (LA21)

> Presentatie van de principes, inzet en gevolgen van duurzame ontwikkeling en de LA21

> Presentatie van de grote fasen van de LA21 van Vorst en van de mogelijkheden voor de burgers en verenigingen om mee te werken

• Trouwzaal van het gemeentehuis, Pastoorstraat 2, 1190 Brussel, info: Guillaume Grawez, coördinator van de LA21 van Vorst, 02 348 17 39, guillaugrawez@forest.irisnet.be

16/10/08 - 19:30

FORMATION SUR LE COMPOSTAGE DES DÉCHETS DE JARDIN ET DE CUISINE

Composter ses déchets ménagers n'est pas bien compliqué, même pour ceux qui ne possèdent pas de jardin. Pour vous le démontrer et vous aider à améliorer votre technique, la commune de Forest vous propose, en collaboration avec

Bruxelles Environnement – IBGE et Inter-Environnement Bruxelles, de participer à une formation sur le compostage. Cette formation, qui est entièrement gratuite, se compose d'une séance théorique et d'une séance pratique. Intéressé par les trucs et astuces d'un bon compost et la technique qui vous conviendra le mieux? Inscrivez-vous!

• Centre Technique, 112, Chaussée de Bruxelles, 1190 Bruxelles.

Inscriptions et renseignements: Martine Romain, 02 348 17 61, martineromain@forest.irisnet.be

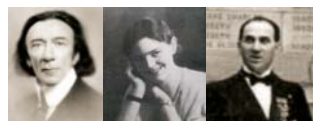
Les renseignements concernant la séance pratique (qui sera donnée le samedi 18 octobre à 10h30) vous seront communiqués lors de votre inscription.

VORMING I.V.M.

HET COMPOSTEREN VAN TUIN- EN KEUKENAFVAL

Het composteren van huishoudelijk afval is niet erg moeilijk, zelfs niet als je geen tuin hebt. Om dat te laten zien en u te helpen om uw werkwijze te verbeteren, stelt de gemeente Vorst u voor, in samenwerking met Leefmilieu Brussel – BIM en Inter-Environnement Bruxelles, deel te nemen aan een vorming over composteren. Deze vorming, die gratis is, bestaat uit een theoretische en een praktische les. Wilt u tips krijgen over hoe u het beste kan composteren? Schrijf u in!

• Technisch Centrum – Brusselsesteenweg 112 – 1190 Brussel
Inschrijvingen en inlichtingen: Martine Romain, 02 348 17 61, martineromain@forest.irisnet.be
De inlichtingen over de praktijklés (die op zaterdag 18 oktober om 10u30 zal plaatsvinden) ontvangt u bij de inschrijving.



16 > 26/10/08

"FORESTOIS CONNUS ET MÉCONNUS", une exposition du Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest

Cette année, les dynamiques membres du Cercle ont une fois de plus fouillé dans leurs archives et ont mis sur pied une exposition étonnante. Étonnante déjà par le choix du sujet, étonnante aussi parce que bien des héros, militaires, artistes, musiciens, peintres, écrivains ou politiciens ont marqué l'histoire de notre commune.

• Galeries d'expositions, Abbaye de Forest, Place Saint-Denis 9, du mardi au vendredi de 14 à 17h (sauf le jeudi 23 octobre), le week-end de 10 à 17 h.
Renseignements: 02 370 22 41

ESPACE SENIORS

Le Service Seniors offre un large éventail d'activités afin que chacun puisse trouver l'un ou l'autre loisir de qualité: visites culturelles, jeux de société, ateliers (art floral, cuisine), après-midis récréatifs (magie, théâtre, chansons, bonne humeur), goûters et déjeuners à thème rassemblent des dizaines de Seniors forestois autour de centres d'intérêts communs, dans une ambiance chaleureuse et conviviale qui permet bien souvent de créer de nouveaux liens d'amitié. Les joueurs de cartes et de billard ne sont pas oubliés.

• N'hésitez pas à prendre contact avec le service Seniors: 43 chaussée de Bruxelles, 1190 Bruxelles, 02 333 39 66 ou 02 376 31 47

SENIORENHUIS

De dienst Seniorene biedt een waaier aan activiteiten zodat iedereen er een vrijetijdsbesteding van zijn gading kan vinden: culturele uitstapjes, spelletjes, workshops (bloemschikken, koken,...), recreatieve middagen (goochelen, theater, muziek, humor), vieruurtjes en lunches met een speciaal thema, allerlei activiteiten waar tientallen Vorstse senioren hun gezamenlijke interesses kunnen delen, in een warme en aangename sfeer, waar vaak nieuwe vriendschappen gesloten worden. Liefhebbers van kaarten en biljarten worden niet vergeten.

• Aarzel niet om contact op te nemen met de dienst Seniorene: Brusselsesteenweg 43, 1190 Brussel, 02 333 39 66 - 02 376 31 47

"BEKENDE EN MINDER BEKENDE VORSTENAARS", tentoonstelling van de Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst

Ook dit jaar hebben de enthousiaste leden van de Kring hun archieven weer uitgeplozen en een opmerkelijke tentoonstelling georganiseerd. Opmerkelijk vanwege de keuze van het onderwerp, maar ook omdat vele helden, militairen, kunstenaars, musici, schilders en politici de geschiedenis van onze gemeente gemarkeerd hebben.

• Tentoonstellingsgalerijen - Abdij van Vorst - Sint-Denijsplein 9 - 1190 Brussel. Van dinsdag t/m vrijdag van 14 tot 17u (behalve op donderdag 23 oktober) - in het weekend van 10 tot 17u.
Inlichtingen: 02 370 22 41

23/10/08 – 19:30

FORMATION AU VERMICOMPOSTAGE

Une formation spécifique sur le vermicompostage est organisée, au niveau régional, à l'attention des personnes ne possédant pas de jardin.

• La formation se tiendra à l'Auberge de Jeunesse Jacques Brel, 30, rue de la Sablonnière à 1000 Bruxelles.

Inscriptions et renseignements: Martine Romain 02 348 17 61, martineromain@forest.irisnet.be

VORMING OVER VERMICOMPOSTEREN

Een specifieke vorming over vermicomposteren wordt op gewestelijk niveau georganiseerd voor personen die geen tuin hebben.

• De vorming wordt gegeven in de jeugdherberg Jacques Brel, Zavelputstraat 30, 1000 Brussel.
Inschrijvingen en inlichtingen: Martine Romain, 02 348 17 61, martineromain@forest.irisnet.be

06 > 23/11/08

EXPOSITION DE CLAUDIA GOETHALS, PEINTRE ET MARIAN SAVA, SCULPTEUR

L'art de Marian SAVA est un art de concentration intellectuelle, de concept, de concision presque mathématique et de sobriété.

Son but est de parvenir à capter et restituer l'instant, de représenter une idée, un mouvement, un élan ou un état d'âme, d'aboutir à l'impondérable. Sa sculpture ne dissimule ni mystères, ni diabolotins, ni langages décryptés. Cependant elle reste secrète et ne se laisse découvrir qu'à un second degré de lecture. Elle n'est pas abstraite, ni décorative, ni desséchée. Bien au contraire elle a une âme, un esprit, vit, communie, s'impose et fascine.

• Galeries d'expositions, Abbaye de Forest, Place Saint-Denis 9, Renseignements: 02 370 22 41

GROEPSTENTOONSTELLING VAN CLAUDIA GOETHALS, KUNSTSCHILDER EN MARIAN SAVA, BEELDHOUWER

De kunst van Marian SAVA is kunst die ontstaat uit intellectuele concentratie, conceptueel en sober, met een bijna mathematische precisie. De bedoeling ervan is het heden te grijpen en opnieuw te creëren, een idee, beweging, vervoering of gemoedstoestand te verbeelden, het ongreepbare te vatten. Zijn beeldhouwwerken verhullen geen mysteries, verwijzingen of dubbele boodschappen. Toch blijven ze geheimzinnig en worden pas duidelijk na diepgaandere beschouwing. Het werk is niet abstract, decoratief of versteend. Integendeel, het is beziend, geestig en levendig, het communiceert, dringt zich op en is fascinerend.

• Tentoonstellingsgalerijen, Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein 9, Inlichtingen: 02 370 22 41



23/11/08 - 10:00 > 15:00

BOURSE AUX PLANTES INDIGÈNES

Dans le cadre de l'opération "Nature au Jardin" qui vise à aider les Bruxellois à rendre leurs jardins plus accueillants pour la vie sauvage, Natagora organise à Forest une Bourse aux plantes indigènes. L'occasion pour les amateurs d'échanger ou d'acheter des fleurs sauvages (graines, plantules), des arbustes et des arbres indigènes, des petits fruitiers ou des plantes grimpances attractives pour les insectes et les oiseaux. L'endroit aussi pour trouver des informations sur le compostage, la nature à Bruxelles ou sur les autres activités de Natagora. Entrée libre.

• Place Saint-Denis, 1190 Bruxelles Bus 50, 54, Tram 82, 97 (arrêt Saint-Denis). Infos et programme complet: Natagora, rue du Prince Royal 25, 1050 Bruxelles, 02 245 55 00 www.natureaujardin.be, natureaujardin@natagora.be



BEURS VOOR INHEEMSE PLANTEN

In het kader van de operatie "Natuur in de tuin" organiseert Natagora in Vorst een Beurs voor inheemse planten. Hier kunnen liefhebbers wilde bloemen (zaden, plantjes), struiken of inheemse planten, kleine fruitbomen of klimplanten die insecten en vogels aantrekken, ruilen of kopen. Er wordt ook informatie verstrekt over composteren, de natuur in Brussel en de andere activiteiten van Natagora. Toegang gratis.

• Sint-Denijsplein, 1190 Brussel Bus 50, 54, Tram 82, 97 (halte Sint-Denijs). Voor volledige programma van de dag: Natagora - Koninklijke Prinsstraat 25, 1050 Brussel, 02 245 55 00, www.natureaujardin.be, natureaujardin@natagora.be

04 > 21/12/08

EXPOSITION DES ŒUVRES DE SUZANNE STEYAERT ET MIREILLE MEUNIER, PEINTRES.

• Abbaye de Forest, Place Saint-Denis, 9, rens.: 02 370 22 41

TENTOONSTELLING VAN DE WERKEN VAN SUZANNE STEYAERT EN MIREILLE MEUNIER, KUNSTSCHILDERS

• Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein 9, 1190 Brussel, info: 02 370 22 41

Campagne "vitesse excessive ou inadaptée"

La Région bruxelloise, la Gouverneur, l'Institut Belge pour la Sécurité Routière (IBSR), la STIB et l'Association de la Ville et des Communes organisent une campagne de sécurité routière du 1^{er} au 31 octobre 2008.

La campagne abordera la sécurité routière sous l'angle de la vitesse excessive, ou inadaptée, en ville. Certaines voiries incitent parfois les automobilistes à augmenter leur vitesse. Malheureusement, les statistiques d'accidents démontrent que la vitesse excessive ou non adaptée reste l'une des causes principales des accidents de la route. Et notre Région n'est pas épargnée. Outre les accidents et leurs conséquences parfois dramatiques, les vitesses élevées génèrent d'autres désagréments comme l'augmentation de la pollution de l'air ou du bruit, sans parler du sentiment d'insécurité du citoyen bruxellois.

En ville, c'est simple:
50 km/h maximum

Pour éviter des drames humains et rester maître de son véhicule, il est obligatoire d'**adapter sa vitesse aux circonstances**: état de la chaussée, conditions climatiques, chargement du véhicule, densité du trafic, proximité d'enfants, etc. Une vitesse sûre est celle qui tient compte de tous ces facteurs. Elle peut donc être inférieure à la vitesse maximale autorisée!

Une limitation de vitesse inférieure (ou supérieure) signalée sur un tronçon, est valable jusqu'au prochain carrefour.

Et parfois 30 km/h

Dans le cas des "zones 30 école": la limitation doit être respectée entre les panneaux de début et de fin de zone. Les limitations de vitesse sont là pour assurer la sécurité des usagers. C'est pourquoi leur non-respect est sanctionné par une amende. En agglomération, un excès de vitesse de 1 à 10 km/h coûte 50 € et chaque km/h supplémentaire coûte 10 €.

Les six zones de police bruxelloises renforceront leurs contrôles durant tout le mois d'octobre. Le Parquet renforcera aussi le suivi des dossiers.



Campagne "overdreven of onaangepaste snelheid"

Het Brusselse Gewest, de Gouverneur, het Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid (BIWV), de MIVB en de Vereniging van de Stad en de Gemeenten organiseren van 1 t/m 31 oktober 2008 een campagne rond verkeersveiligheid.

De campagne spitst zich toe op overdreven of onaangepaste snelheid in de stad. Op bepaalde wegen zijn automobilisten soms geneigd te hard te rijden. Helaas tonen de statistieken aan dat overdreven of onaangepaste snelheid een van de hoofdoorzaken van verkeersongevallen blijft. Ons Gewest vormt daar geen uitzondering op. Naast ongevallen en de soms dramatische gevolgen ervan, leiden de hoge snelheden tot andere ongemakken zoals meer luchtvervuiling of geluidsoverlast, om nog maar te zwijgen over het onveiligheidsgevoel van de Brusselaar.

Zo simpel is het: in de stad maximum 50 km/uur

Om menselijke drama's te voorkomen en de controle over het stuur te behouden, moet de snelheid **aan-**



gepast worden aan de verkeersomstandigheden: staat van het wegdek, weersomstandigheden, lading van het voertuig, verkeersdruk, aanwezigheid van kinderen, enz. Een veilige snelheid vereist dat er rekening gehouden wordt met al deze factoren, en kan dus lager liggen dan de maximum toegestane snelheid!

Een snelheidsbeperking (of -verhoging) op een weggedeelte geldt tot het volgende kruispunt.

En soms is het 30 km/uur

Dit geldt voor de "zone 30 in een schoolomgeving": de snelheidsbe-

perking moet nageleefd worden tussen de borden die het begin en het einde van de zone aanduiden.

Snelheidsbeperkingen zijn er om de veiligheid van de weggebruikers te verzekeren. Daarom worden overtredingen ervan met een boete bestraft. Binnen de bebouwde kom kost een snelheidsovertreding van 1 tot 10 km/uur 50 € en elke bijkomende kilometer/uur kost nog eens 10 €.

De zes Brusselse politiezones zullen gedurende heel de maand oktober strenger controleren en het parket zal de dossiers ook sneller behandelen.

Plus d'infos? Meer info? Marianne Courtois 0800 95 333

Accueil Extrascolaire Centre de Loisirs et de Vacances pour Enfants (CEVALE)

Le Centre de Loisirs et de Vacances pour Enfants, agréé par l'Office de la Naissance et de l'Enfance (ONE) et en accord avec le décret de la Communauté française, a remporté un franc succès durant les dernières vacances.

Plaine de Jeux

Depuis 2006, la fréquentation de la plaine de jeux est en progression constante.

Cette année, tous les records ont été battus: le Centre a accueilli jusqu'à **265** enfants, soit une augmentation de 30% par rapport à 2007 et 35% par rapport à 2006.

Cet extraordinaire succès peut s'expliquer par plusieurs critères:

- > Déplacement de la plaine de l'Ecole du Vignoble à l'Ecole 3 qui permet d'accueillir un plus grand nombre d'enfants dans de

bonnes conditions et dans un environnement plus adéquat

- > Engagement d'animateurs brevetés, qualifiés et expérimentés
- > Une plus grande diversité des animations et ateliers proposés tant intérieurs (psychomotricité, musique, dessin, bricolage, expression corporelle, multisports, jeux de société) qu'extérieurs (sorties aux parcs, aux musées, aux plaines de jeux, à la Foire du Midi, déplacements au cinéma, à la piscine et à la mer).

Le Centre fonctionne durant chaque congé scolaire. Prochain rendez-vous: les congés de Toussaint.



Parascolaire

Le Parascolaire de Forest vient de fêter ses 4 ans d'existence. Il propose 2 types d'activités:

Les stages d'été

Pendant les dernières vacances d'été, quatre stages d'une semaine ont été organisés pour la plus grande joie de plus de **400** enfants, de 3 à 13 ans, qui ont pu ainsi s'adonner à deux de leurs sports favoris, un le matin et un autre l'après-midi.

Le Parascolaire annuel

Pendant la prochaine année scolaire **2008/2009**, le parascolaire entouré de moniteurs qualifiés continuera à proposer, aux enfants âgés de 3 à 13 ans, des activités sportives et culturelles tels que le football, le basket, la psychomotricité, la gymnastique, la danse, l'athlétisme, le badminton, le multisport, le mini-multisport, le taekwon do, les jeux de cirque, le mini-foot, le judo et le tennis.

De nouveaux ateliers verront également le jour: cinéma, ultimate frisbee et hip hop.

Tarifs: pour les Forestois: 65 € pour la 1^{re} inscription; 50 € pour la 2^e inscription et suivantes - **Pour les non Forestois:** 80 € pour la 1^{re} inscription; 65 € pour la 2^e inscription et suivantes.

Le service dispose d'un **bancontact**. Ces activités, reconnues par le Ministère des Finances, peuvent être **déduites fiscalement** dans leur totalité.

Renseignements ou inscriptions: Maison communale, rue du Curé 2 (1^{er} étage), Service Accueil Extrascolaire (du lundi au jeudi de 8h30 à 12h30 et de 14h à 16h, vendredi de 8h30 à 11h30), 02 370 22 38 ou 88 ou 94 ou sur le site de Forest: www.forest.irisnet.be.

Bonne rentrée et bonne année sportive à tous...



Buitenschoolse opvang Vrijtijds- en vakantiecentrum voor kinderen (CEVALE)

Speelplein

Het Vrijtijds- en vakantiecentrum voor kinderen, erkend door het Office de la Naissance et de l'Enfance (ONE) en conform het decreet van de Franse Gemeenschap, heeft de afgelopen vakantie veel succes gehad.

Sinds 2006 stijgen de inschrijvingen voor het speelplein elk jaar. Dit jaar werden alle records gebroken: het Centrum heeft tot **265** kinderen opgevangen, met andere woorden een stijging van 30% ten opzichte van 2007 en 35% ten opzichte van 2006.

Er zijn verschillende verklaringen voor dit overweldigende succes:

- > Verplaatsing van het speelplein van de school Ecole du Vignoble naar school 3, waar er meer kinderen in behoorlijke omstandigheden en in een geschiktere omgeving kunnen worden opgevangen
- > Aanwerving van gebrevetteerde, gediplomeerde en ervaren animatoren
- > Een grotere verscheidenheid aan activiteiten en ateliers zowel binnen (psychomotriciteit, muziek, tekenen, knutselen, lichamelijke expressie, verschillende sporten, spelletjes) als buiten (uitstapjes naar het park, musea, speeltuinen, de Zuidkermis, de cinema, het zwembad en de zee).

Het Centrum is open tijdens de schoolvakanties. Volgende afspraak: de allerheiligenvakantie.

Naschoolse opvang

De Naschoolse opvang van Vorst bestaat nu 4 jaar. Er worden 2 soorten activiteiten aangeboden:

Zomerstages

Tijdens de afgelopen zomervakantie zijn er vier stages van een week georganiseerd tot groot plezier van meer dan **400** kinderen van 3 tot 13 jaar, die zo naar hartelust twee van hun favoriete sporten konden beoefenen, 's morgens de ene sport en 's middags de andere.

De Naschoolse opvang tijdens het schooljaar

Tijdens het aanstaande schooljaar **2008/2009** zal de dienst Naschoolse activiteiten in samenwerking met gediplomeerde monitoren, voor kinderen van 3 tot 13 jaar, sport- en culturele activiteiten aanbieden zoals voetbal, basketbal, psychomotriciteit, turnen, dansen, atletiek, badminton, multisport, mini-multisport, taekwondo, circusspelletjes, zaalvoetbal, judo en tennis. Er komen ook nieuwe ateliers bij: film, ultimate frisbee en hiphop.

PRIJS: Voor de Vorstenaars:

65 € voor de eerste inschrijving; 50 € voor de tweede en volgende inschrijvingen • **Voor de niet-Vorstenaars:** 80 € voor de eerste inschrijving; 65 € voor de tweede en volgende inschrijvingen.

Er kan met **bancontact** betaald worden bij de dienst. Deze activiteiten, erkend door het ministerie van Financiën, zijn volledig **fiscaal aftrekbaar**.

Inlichtingen en inschrijvingen: Gemeentehuis, Pastoorstraat 2 (1e verdieping), Dienst Buitenschoolse opvang (maandag t/m donderdag van 8u30 tot 12u30 en van 14u tot 16u, vrijdag van 8u30 tot 11u30), tel. 02 370 22 38/88/94 of op de website van Vorst: www.vorst.irisnet.be.

Ik wens iedereen een aangenaam en sportief schooljaar toe...

**Plus d'infos? Meer info?
Ahmed Quartassi 02 370 22 38**

“Vers Brussel” komt naar Vorst

Het unieke stadsproject “Vers Brussel, poëzie in de stad” van de literaire organisatie *Het beschrijf* wordt dit jaar ook in Vorst ontwikkeld.

Dit project geeft poëzie een prominente plaats in het Brusselse straatbeeld, en speelt daarbij in op de taalrijkdom van de stad. Telkens worden een internationale dichter en een Belgische kunstenaar uitgenodigd om een bepaalde wijk te leren kennen. In Vorst, en meer bepaald in de markante wijk rond de Wielemans-Ceuppenslaan, vormen de Libanese dichteres **Sabah Zouein** en de Spaans-Brusselse kunstenaar **Dora García** een artistiek duo.

In mei kwam Sabah Zouein een week op bezoek naar Vorst. Ze ontmoette er bewoners en bezocht bijzondere plekken als het jeugdhuis, het buurthuis van de Sint-Antoniuswijk, Wiels, Les Bains, ... Ze wandelde door de straten, lanen en parken van Vorst, die door de warme lentedagen in een zwoele zuiderse sfeer baadden. Nochtans verliepen deze dagen niet zorgeloos voor de dichteres uit Beiroet. Vlak na haar aankomst in Brussel liepen de interreligieuze spanningen in haar thuisland erg hoog op. In de reeks **gedichten** die ze over haar ervaring in Vorst schreef beschrijft ze beelden die haar tijdens haar wandeltochten raakten, en sporadisch verwoordt ze ook haar innerlijke onrust.

Het was de zon in mijn hand
of de zon van de weiden in mei
op de drempel van de deur.
Of ook: de drempel van mei
op de deuren van Vorst,
en vandaag zie ik de stad
door een raam dat uitkijkt
op acht dagen,
op een zon en een lichaam,
gebogen over de huizen
in de rustige straten.
(...)

De volgende fase van het werk volgt deze herfst. Kunstenaar Dora García maakt dan een **tijdelijk kunstwerk** waarmee ze de bewoners wil verrassen. Ze geeft momenteel vorm aan dit project, maar liet al wel weten te willen werken rond spiritualiteit in de gemeente. Deze ideeën kwamen er door de talrijke gesprekken met Sabah over Libanon, waar verschillende religieuze gemeenschappen letterlijk naast elkaar wonen.

Tegelijk worden de **wijkbewoners** deze herfst **actief betrokken** bij het project: tijdens een slamworkshop voor jongeren (i.s.m. Lezarts Urbains) en andere activiteiten rond woord en beeld in de Openbare Bibliotheek of het Centrum voor Hedendaagse Kunst Wiels. Ten slotte ontwerpt Dora García ook een **permanent kunstwerk**, dat op lange termijn een vaste plaats krijgt in de wijk en het hele proces vereeuwigd.

“Vers Bruxelles”, poésie en ville

C'était le soleil dans ma main
ou le soleil des champs en mai
sur le seuil de la porte.
Ou encore mai en son seuil aux portes de Forest,
et aujourd'hui je vois la ville
d'une fenêtre ouverte sur huit jours comptés,
sur un soleil et un corps,
penchés sur les maisons de ces avenues paisibles.
(...)



Vers Bruxelles est une initiative du ministre bruxellois Pascal Smet, avec le soutien de la VGC, de la Loterie Nationale et de la Commune de Forest.

Plus d'info et tous les poèmes sur:
www.versbruxelles.be

Contact: Het beschrijf - 02 223 68 32

Meer info? Plus d'infos? **Lucas Vandertaelen 02 370 22 07**



Sabah Zouein en/et Dora García

Vers Brussel is een initiatief van Brussels minister Pascal Smet, met de steun van de VGC, de Nationale Loterij en de Gemeente Vorst.

Meer info en alle gedichten op: www.versbrussel.be
Contact: Het beschrijf: 02 223 68 32

Allô Info Familles vous écoute!

Parce que vous êtes parent ou grand-parent et que vous posez des questions, la ligne Allô Info Familles est à votre disposition. Au bout du fil, quelqu'un avec qui vous pourrez réfléchir, clarifier, prendre du recul... dans l'anonymat et la confidentialité.

Vous n'êtes pas parent mais vous vous interrogez au sujet d'un enfant, d'un ado, d'une famille...? Pas de problème, la ligne aussi vous est ouverte! Allô Info Familles, c'est aussi un coup de pouce dans vos recherches d'informations. Vous cherchez les coordonnées d'une association? Un conseil de spécialiste? Allô Info Familles peut vous aiguiller vers des services compétents dans des domaines aussi variés que l'enseignement, la santé mentale, la justice...

Allô Info Familles, c'est un numéro unique pour toute la Communauté française au tarif d'une communication zonale: **02 513 11 11**, du lundi au vendredi de 10h à 17h et les lundis, mardis, jeudis de 20h à 22h. Allô Info Familles est une initiative de la Ligue des familles et de l'Ecole des Parents et des Educateurs, avec le soutien de la Ministre de l'Enfance, de la Jeunesse et de l'Aide à la Jeunesse.

Allô Info Familles luistert naar u!

U bent een ouder of grootouder en u stelt zich vragen, dan kan u terecht bij Allô Info Familles. U krijgt iemand aan de telefoon met wie u hardop kan nadenken, dingen verduidelijken, afstand nemen... anoniem en vertrouwelijk.

U bent geen ouder, maar u zit met vragen over een kind, adolescent, gezin...? Dat is geen probleem, u kan ook bellen! Allô Info Familles kan u ook helpen bij het zoeken naar informatie. Zoekt u de gegevens van een vereniging? Advies van een specialist? Allô Info Familles kan u doorverwijzen naar allerlei bekwame diensten inzake onderwijs, geestelijke gezondheid, rechtspraak...

Allô Info Familles, één telefoonnummer voor heel de Franse Gemeenschap tegen zonaal tarief: **02 513 11 11**, van maandag t/m vrijdag van 10u tot 17u en maandag, dinsdag en donderdag van 20u tot 22u. Allô Info Familles is opgericht door de Ligue des familles en de Ecole des Parents et des Educateurs, met de steun van de minister van Gezondheid, Kinderwelzijn en Hulpverlening aan de Jeugd.

Le Service Droit à l'énergie du CPAS

Le CPAS de Forest est en première ligne face aux augmentations du coût de l'énergie. Cette rentrée 2008 est donc le moment de vous présenter son Service Droit à l'énergie qui a fêté, cet été, son cinquième anniversaire!

Un peu d'histoire...

C'est le 1^{er} juillet 2003 que le service a été créé pour traiter les demandes d'interventions en matière de dettes d'énergie au sens large: le gaz, l'électricité et l'eau, mais également les charges locatives et les allocations de mazout. Aujourd'hui, vous êtes un peu plus de 800 personnes par an à vous adresser à ce service.

Pour faire quoi?

Le **Service Droit à l'énergie** dépend du CPAS de Forest mais traite les problèmes de tous les Forestois qui en font la demande. Au-delà de la réponse à des demandes ponctuelles, il participe également à des projets de prévention en matière de consommation d'énergie, moyen le plus efficace pour prévenir les dettes énergétiques.

Pratiquement:

Le Service Droit à l'énergie est actuellement composé de 4 personnes: une personne assurant l'accueil, une autre se chargeant des formalités administratives, et deux assistants sociaux. Si vous introduisez une demande, une enquête sera effectuée pour rechercher les moyens les plus efficaces de vous aider. La décision sera prise, comme pour toutes les demandes introduites auprès du CPAS, par le Comité Spécial du Service Social.

Et demain?

Les prix de l'énergie ne vont pas baisser, bien au contraire. Il est donc indispensable aujourd'hui de développer des actions qui diminueront les consommations d'énergie.

Dans cette optique, le Service Droit à l'énergie a la volonté de développer des animations collectives (séances d'informations envers les locataires sur tous les moyens pour économiser leurs frais d'énergie) et communautaires (chacun pourra apprendre aux autres des gestes quotidiens pour économiser l'énergie).

Notre volonté est d'œuvrer pour permettre, à tout un chacun, de disposer de l'énergie nécessaire à son quotidien sans devoir s'endetter.

Des questions?

Service Droit à l'Énergie du CPAS de Forest, rue Jean-Baptiste Van Pé 22, 1190 Forest, 02 332 56 17

Les **permanences d'accueil** se tiennent les lundi, mardi, jeudi de 9h à 11h30.

Pour le **Fonds mazout**, des permanences sont organisées pendant la "période de chauffe" (de septembre à avril) le mercredi de 9h à 11h30.

De Dienst Recht op energie van het OCMW

Het OCMW van Vorst wordt ook met de stijging van de energiekosten geconfronteerd. Het is dus nu het moment om u onze Dienst Recht op energie te presenteren, die deze zomer vijf jaar bestaat!

Wat er voorafging...

Op 1 juli 2003 werd de dienst opgericht om de aanvragen voor tussenkomsten inzake energieschulden in de brede zin van het woord te behandelen: gas, elektriciteit en water, maar ook de huurlasten en de stookoliebijdragen. Inmiddels zijn er iets meer dan 800 personen per jaar die een beroep op deze dienst doen.

Waarom?

De **dienst Recht op energie** hangt van het OCMW van Vorst af, maar behandelt de problemen van alle Vorstenaars die een aanvraag indienen. Naast het behandelen van de aanvragen werkt de dienst ook mee aan preventieprojecten inzake energieverbruik om op efficiëntere wijze energieschulden te helpen voorkomen.

Praktisch

De dienst Recht op energie bestaat momenteel uit 4 personen: een persoon voor het onthaal, een voor de administratieve formaliteiten en twee maatschappelijk werkers. Wanneer u een aanvraag indient, zal er onderzocht worden hoe u het doeltreffendst geholpen kan worden. De beslissing wordt, net als alle andere aanvragen die bij het OCMW worden ingediend, genomen door het Bijzonder Comité voor de Sociale Dienst.

En morgen?

De energieprijzen zullen niet dalen, integendeel. Er moet nu dus actie ondernomen worden om het energieverbruik terug te dringen.

Met het oog hierop wil de dienst Recht op energie *collectieve* acties (informatiebijeenkomsten voor huurders over alle middelen om op hun energiekosten te bezuinigen) en *gemeenschappelijke* acties (iedereen kan een ander leren hoe energie te besparen in het dagelijks leven) opzetten.

Wij willen bereiken dat iedereen over de noodzakelijke dagelijkse hoeveelheid energie kan beschikken zonder zich hiervoor in de schulden te moeten steken.

Vragen?

Dienst Recht op energie van het OCMW van Vorst, Jean-Baptiste Van Péstraat 22, 1190 Vorst, 02 332 56 17

De **onthaalpermanenties** worden gehouden op maandag, dinsdag, donderdag van 9u tot 11u30.

Voor het **Stookoliefonds** worden er permanenties gehouden tijdens de "stookperiode" (van september tot april) op woensdag van 9u tot 11u30.



CPAS de Forest - rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles - 02 349 63 00
OCMW van Vorst - Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel - 02 349 63 00

Toujours dans le cadre de sa future exposition consacrée, du 16 au 26 octobre, aux "Forestois connus et méconnus", le Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest vous présente à nouveau quelques personnalités ayant acquis une célébrité et ayant donné leur nom à une rue ou une avenue à Forest.

Nog altijd in het kader van de tentoonstelling die gewijd zal zijn aan "Bekende en minder bekende Vorstenaars", van 16 t/m 26 oktober, presenteert de Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst u enkele andere befaamde persoonlijkheden naar wie een straat of laan in Vorst vernoemd is.

Forestois connus et méconnus (suite) Bekende en minder bekende Vorstenaars (vervolg)

rue Jean-Baptiste BAECKstraat (1892-1965)

Ce Saint-Gillois, orphelin à l'âge de 7 ans, devient porteur de télégrammes à un peu plus de 11 ans et aura une carrière de 48 ans aux PTT (Postes-Télégraphes-Téléphones). Mobilisé, il rejoint en 1914 le 11^e de Ligne et sera blessé trois fois au cours de la guerre, qu'il terminera avec le grade de Sergent-major. Installé à Forest, il fondera diverses associations de combattants, mutilés, invalides, etc. qu'il arrivera à grouper en 1939 sous le nom de "Entente des Groupements Patriotiques de Forest", dont il deviendra Vice-président puis Président. Décoré à plusieurs reprises, il décèdera le 31 janvier 1965 et sera inhumé à la Pelouse d'honneur du cimetière de Forest. La commune lui rendit un dernier hommage en donnant son nom à l'ancienne Petite Avenue Kersbeek.



Hij is geboren in Sint-Gillis, wordt wees als hij 7 jaar is en telegrambezorger op zijn elfde, wat het begin is van een carrière van 48 jaar bij de PTT (Post-Telegraaf-Telefoon). In 1914 wordt hij opgeroepen en wordt bij de 11e linie gevoegd. Tijdens de oorlog zal hij drie keer gewond raken en aan het einde van de oorlog heeft hij het gebracht tot sergeant-majoor. Wanneer hij in Vorst woont, sticht hij verschillende verenigingen van oud-strijders, oorlogsinvaliden,... die hij in 1939 samenbrengt onder de noemer "Entente des Groupements Patriotiques de Forest", waarvan hij vice-voorzitter en later voorzitter zal worden. Hij zal verscheidene keren een onderscheiding ontvangen. Op 31 januari 1965 overlijdt hij en wordt begraven op het Ereperk van de begraafplaats van Vorst. De gemeente bracht hem de laatste eer door de vroegere Kleine Kersbeeklaan naar hem te vernoemen.



Avenue Généra(a) DUMONCEAUlaan (1760-1821)

Entré à l'armée en 1787, il devient dès 1790, Lieutenant-colonel des volontaires namurois dits "Canaris" à cause de la couleur de leur uniforme. Après plusieurs actes de bravoure, il devra, lors de la restauration autrichienne, se réfugier en France et se mettre au service de ce pays. Sa contribution à la victoire de la bataille de Jemappes en 1792 lui vaudra de voir son nom figurer sur l'Arc de Triomphe à Paris. Promu Colonel puis Général de Brigade, il sera, après la prise de Breda, nommé Commandant Militaire de La Haye. En 1795, avec l'accord de la France, il sert dans les armées des Provinces-Unies et devient rapidement "Commandant de l'Armée Batave". En 1807, le Roi Louis de Hollande, frère de Napoléon, le nomme Maréchal de Hollande et, en 1810, lui concède le titre de Comte de Bergendael, pour ses succès à la bataille de Bergen, mais Napoléon annexe la Hollande à l'Empire et Dumonceau se retrouve au service de la France. Napoléon le nomme alors "Comte d'Empire". Dumonceau connaîtra encore de grandes victoires mais aussi des défaites. Emprisonné en Hongrie, il ne reviendra en France qu'en 1814 et démissionnera en 1815. Rentré en Belgique, il sera mis à la retraite à 55 ans et se retirera dans son domaine du "Wijngaard" (Cité Messidor actuelle). Il meurt le 29 décembre 1821 après avoir siégé aux Etats Généraux et fait partie du premier conseil communal de Forest le 17 juin 1818. Sa pierre tombale se trouve dans l'église Saint-Denis (chapelle Sainte-Alène).

Hij gaat in 1787 bij het leger en wordt in 1790 luitenant-kolonel van het Naamse vrijwilligerskorps "les Canaris", die zo genoemd worden wegens de kleur van hun uniform. Na verschillende heldhaftige daden moet hij tijdens de Oostenrijkse restauratie naar Frankrijk vluchten, waar hij zich in dienst van dat land stelt. Zijn naam zal op de Arc de Triomphe in Parijs gegraveerd worden dankzij zijn bijdrage aan de slag bij Jemappes in 1792. Nadat hij tot kolonel en vervolgens tot brigadegeneraal bevorderd is, wordt hij na de bezetting van Breda tot militair commandant van Den Haag benoemd. In 1795 dient hij met de toestemming van Frankrijk in de legers van de Verenigde Provinciën en wordt hij al snel de "Commandant van het Bataafse korps". In 1807 benoemt de koning Lodewijk van Holland, de broer van Napoleon, hem tot Maarschalk van Holland en in 1810 wordt hij verheven tot graaf van Bergendael als beloning voor zijn overwinningen in de slag bij Bergen. Napoleon annexeert Holland en Dumonceau moet dus het keizerrijk Frankrijk dienen. Napoleon maakt hem dan "Comte d'Empire". Dumonceau zal nog grote overwinningen beleven maar ook nederlagen. Na zijn gevangenschap in Hongarije komt hij pas weer in 1814 terug in Frankrijk en biedt zijn ontslag aan in 1815. Hij keert terug naar België en wordt op 55-jarige leeftijd op pensioen gesteld. Hij trekt zich terug op zijn landgoed "de Wijngaard" (nu Cité Messidor). Hij sterft op 29 december 1821 nadat hij in de Staten-Generaal heeft gezeteld en de eerste gemeenteraad van Vorst op 17 juni 1818 heeft bijgewoond. Zijn grafsteen bevindt zich in de Sint-Denijskerk (Sint-Alenakapel).

Rue Henri MAUBELstraat (1862 - 1917)

Cet écrivain, mais aussi poète et musicien, de son vrai nom Maurice BELVAL, habitait la rue qui porte son nom et qui s'appelait dans le temps "rue du Triangle". Au départ, avocat, il se consacra rapidement à l'écriture et succéda à Max WALLER comme Directeur du Mouvement littéraire et artistique "La Jeune Belgique". On lui doit des ouvrages tels que "Miette", "Etude de Jeune Fille", "L'eau et le vin", "Dans l'île", "Les Racines"... A son décès, il habitait au numéro 9 de la rue des Glands à Forest.



Deze schrijver, dichter en componist, heet officieel Maurice BELVAL en woonde in de straat die naar hem vernoemd is en die destijds de Driehoekstraat heette. Hij begint zijn loopbaan als advocaat, maar legt zich al snel toe op het schrijven en volgt Max WALLER op als directeur van de literaire en kunstzinnige beweging "La Jeune Belgique". Wij hebben werken als "Miette", "Etude de Jeune Fille", "L'eau et le vin", "Dans l'île", "Les Racines",... aan hem te danken. Toen hij stierf, woonde hij op Eikelstraat 9 in Vorst.

rue Jean PRECKHERstraat (1866-1939)

Cette rue, située près de la place Wilemans, s'est d'abord appelée "rue du Gazomètre", puis "rue de l'Usine à Gaz" avant de porter le nom de ce musicien né à Forest. A 14 ans, devenu sellier comme son père, mais aimant surtout la musique, il suit les cours du Conservatoire de Bruxelles et remporte, à 17 ans, déjà de nombreux prix. Il participe à des concerts comme cor-

Une page de l'histoire locale racontée par le Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest (176, avenue Van Volxem à 1190 Bruxelles - 02 376 55 09).

De Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst (Van Volxelaan 176, 1190 Brussel - 02 376 55 09) presenteert u een stukje plaatselijke geschiedenis.



nettiste, compose différentes partitions de musique et devient rapidement dirigeant de plusieurs sociétés d'harmonie et de fanfares de la région bruxelloise, dont le cercle Meyerbeer. Il gagnera plusieurs premiers prix et prix d'excellence en Belgique et à l'étranger et siègera aussi dans des jurys, notamment en France.

Deze straat, dicht bij het Wielemansplein, was eerst de "Gasmeterstraat", toen de "Gasfabriekstraat" en kreeg daarna de naam van deze in Vorst geboren componist. Op 14-jarige leeftijd wordt hij zadelmaker zoals zijn vader, maar hij heeft een voorliefde voor muziek en volgt les aan het Conservatorium van Brussel, waar hij al op zijn 17de talrijke prijzen wint. Hij speelt concerten als kornetblazer, componeert verschillende partituren en leidt al snel verschillende harmonieverenigingen en fanfares in Brussel, waaronder de Meyerbeerkring. Hij zal verschillende eerste prijzen en prijzen van uitmuntendheid winnen in België en het buitenland en zal deel van jury's uitmaken, vooral in Frankrijk. Deze en andere "Bekende en minder bekende Vorstenaars" kan u ontdekken tijdens de tentoonstelling van de Geschiedenis- en Patrimoniumkring, die gehouden zal worden in de Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein 9 te 1190 Brussel van 16 t/m 26 oktober 2008.

Vous découvrirez d'autres "Fores-tois connus et méconnus" en visitant l'exposition du Cercle d'Histoire et du Patrimoine qui se tient à l'Abbaye de Forest, 9, place St-Denis à 1190 Bruxelles du 16 au 26 octobre 2008.

Deze en andere "Bekende en minder bekende Vorstenaars" kan u ontdekken tijdens de tentoonstelling van de Geschiedenis- en Patrimoniumkring, die gehouden zal worden in de Abdij van Vorst, Sint-Denijsplein 9 te 1190 Brussel van 16 t/m 26 oktober 2008.

Appel à solidarité: accueillir un enfant ou un ado chez soi: pourquoi pas?

L'Accueil Familial d'Urgence (AFU) a pour mission d'apporter une aide en urgence à un enfant ou un adolescent qui ne peut momentanément pas rester dans sa famille. Agréé par la Communauté française, ce service lance aujourd'hui un appel à la solidarité.

Vous avez envie d'aider concrètement, d'ouvrir votre porte et d'être solidaire envers des jeunes de 0 à 18 ans qui rencontrent des difficultés dans leur famille de naissance? Dans ce cas, l'Accueil Familial d'Urgence (AFU) a besoin de vous. Ce service est en recherche permanente de nouvelles familles d'accueil sur Bruxelles et dans le Brabant Wallon.

L'accueil peut durer de 15 jours à 45 jours maximum. Ce temps permet à l'équipe de trouver des solutions adéquates aux problèmes rencontrés.

Si vous êtes intéressé et désireux d'aider un enfant ou un jeune pour une période limitée de sa vie ou simplement pour une information, n'hésitez pas à contacter le service. Cela n'engage à rien. "Avec nous, rien n'est imposé, tout est négocié".

➤ Accueil Familial d'Urgence
Rue du Cheval Godet 34
1400 Nivelles
Direction: Christian Pringels
Permanences: 0474 820 920
E-mail: afurgence@skynet.be
Site: <http://www.afu.be>



Equipe/team "AFU"

Oproep tot solidariteit: een kind of een puber bij u thuis opvangen: waarom niet?

De Accueil Familial d'Urgence (AFU) heeft als opdracht dringende hulp te verlenen aan een kind of een adolescent die tijdelijk niet in zijn eigen gezin kan blijven. Deze dienst, die door de Franse Gemeenschap erkend is, doet nu een oproep tot solidariteit.

LE MOT DE L'OPPOSITION

Le CPAS de Forest en chiffres... ou comment résoudre le paradoxe de la quadrature du cercle

Les aides apportées par le CPAS sont multiples. Si chacun est d'accord sur le principe, il ne faut pas perdre de vue que toutes ces aides ont un coût. Le CPAS bénéficie de diverses sources de financement (fédérale, régionale, communale ou encore l'aide de Sibelga). Mais cela n'est pas suffisant pour couvrir le coût de l'aide sociale, le traitement du personnel du CPAS et l'entretien du parc immobilier. Il faut dès lors recourir à l'emprunt.

Quelques chiffres (source: SPP intégration sociale-stat. 2007 et 2008 - 1^{er} semestre):

- > aide médicale: 328 dossiers en 2008 / 410 en 2007
- > articles 60 : 198 dossiers en 2008 / 240 en 2007
- > revenu d'intégration sociale : 4038 dossiers en 2008 / 3639 en 2007
- > mise au travail : 555 dossiers en 2008 / 681 en 2007
- > aide sociale : 1477 dossiers en 2008 / 1841 en 2007
- > aide financière : 932 dossiers en 2008 / 1170 en 2007

Les aides diminuent mais on engage du personnel supplémentaire...

Concernant la maison de repos du CPAS, les travaux de mise en conformité constituent un réel souci :

- > estimés à la base à ± 6 millions d'euros ils atteignent ce jour ± 24 millions, soit une augmentation de 400%...
- > le Val des Roses est agréé pour 153 lits qui ne sont actuellement pas tous occupés, mais on procède à des engagements de personnel infirmier supplémentaire...

Est-ce là une bonne gestion ?

Ce qui nous inquiète, c'est que le budget du CPAS grossit d'année en année, comme son endettement... et qu'en même temps l'aide sociale apportée aux Forestois et le nombre de bénéficiaires remis au travail semblent diminuer.

Les deux enseignements à tirer sont que le CPAS est devenu moins efficace, et que l'endettement croissant du centre hypothèque sérieusement les finances communales pour l'avenir. Or, comme chacun le sait, la Commune de Forest connaît déjà une situation financière difficile...

Jacqueline Leblcq et François Jacob, Conseillers CPAS MR

Wil u concreet helpen, uw huis wopen stellen en solidair zijn met jongeren van 0 tot 18 jaar die problemen hebben waar ze uit komen? In dat geval heeft de *Accueil Familial d'Urgence* (AFU) u nodig. Deze dienst zoekt permanent nieuwe opvanggezinnen in Brussel en Waals Brabant.

De opvang duurt 15 tot 45 dagen. Dat geeft het team de tijd om gepaste oplossingen te vinden voor de problemen die zich stellen.

Als u geïnteresseerd bent en een kind of een jongere gedurende een korte periode in zijn leven wenst te helpen of als u gewoon informatie wenst, aarzel dan niet om contact op te nemen met onze dienst. Dat verbindt u nergens toe. "Bij ons is niets verplicht, alles wordt besproken".

➤ Accueil Familial d'Urgence
Rue du Cheval Godet 34
1400 Nivelles
Directeur: Christian Pringels
Permanentie: 0474 820 920
E-mail: afurgence@skynet.be
Site: <http://www.afu.be>

Pleins feux sur quelques événements dans la vie de notre commune... Enkele evenementen uit het leven van onze gemeente in de schijnwerpers...



◀ Le 31 mai dernier, nos seniors ont été mis à l'honneur à l'occasion du premier **SENIORS DAY** organisé par le service Seniors. Pour la première édition, le succès fut au rendez-vous. Dès 10 heures, plus de 20 exposants ont montré leurs nombreux talents de fabrication, bijoux – œufs Fabergé – maquettes – peinture à l'huile – aquarelle – peinture sur soie, etc. A 11h30 plus de 100 personnes n'ont pas résisté au plaisir de revoir le "Forest d'Avant" en visionnant le reportage proposé par le Cercle d'Histoire de Forest. Le repas du midi fut également un énorme succès avec près de 150 personnes inscrites. L'après-midi s'est poursuivie en chansons et thé dansant rythmé, plein de bonne humeur.

Op 31 mei l.l. werden onze senioren in het zonnetje gezet op onze eerste **SENIORS DAY** georganiseerd door de dienst Seniores. Deze eerste editie was een groot succes. Vanaf 10 uur 's morgens toonden meer dan 20 exposanten hun creatieve talent: sieraden - Fabergé-eieren - maquettes - olieverfschilderijen - aquarellen - beschilderde zijde, enz. Om 11u30 konden meer dan 100 personen niet weerstaan aan het genoegen om het "Vorst van vroeger" terug te zien in de reportage van de Geschiedeniskring van Vorst. Het middagmaal kon ook bijna 150 ingeschreven personen bekoren. 's Middags ging het er vrolijk aan toe, met muziek en een wervend thé dansant.

◀ Een topper was ook het **FEEST VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**, in samenwerking met het gemeenschapscentrum Ten Weyngaert op zaterdag 12 juli l.l. in het gemeentehuis van Vorst. Frank Vander Linden: liedjesschrijver en zanger van De Mens – de bekende popgroep – hield de toeschouwers in zijn ban met een mooie selectie liedjes.

Gros succès à la **FÊTE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE**, en collaboration avec le centre communautaire Ten Weyngaert le samedi 12 juillet dernier à l'Hôtel communal de Forest. Frank Vander Linden: parolier et chanteur de De Mens, groupe de musique pop connu, a captivé l'assemblée par une belle sélection de ses compositions.



C'est dans un **MARCHÉ DE LA GASTRONOMIE ET DÉCOUVERTES** haut en couleur et en saveur que Marc-Jean Ghysseels, Premier Echevin chargé des festivités a convié gourmets et gourmands le samedi 14 juin 2008 sur le parvis de la place Saint-Denis. Produits du terroir mais aussi exotiques étaient au rendez-vous.



Marc-Jean Ghysseels, eerste schepen bevoegd voor festiviteiten, had alle smulpapen en fijnproevers uitgenodigd voor de kleurrijke en smaakvolle Markt "**GASTRONOMIE EN ONTDEKINGEN**" op zaterdag 14 juni 2008 op het Sint-Denijsvoorplein. Streekproducten en exotische lekkertijen lagen klaar.

A l'initiative du Comité de quartier Saint-Antoine et en collaboration avec la Maison des Femmes, a eu lieu le 09 juin dernier la "**JOURNÉE FLEURISSEMENT DU QUARTIER SAINT-ANTOINE**". Des fleurs et des arbustes ont été plantés au pied des arbres le long des rues du quartier Saint-Antoine.

Op initiatief van het wijkcomité Sint-Antonius en in samenwerking met het Vrouwenhuis werd er op 9 juni l.l. de "**DAG VOOR HET OPFLEUREN VAN DE SINT-ANTONIUSWIJK**" gehouden. Er zijn bloemen en struiken geplant rond de bomen in de straten van de Sint-Antoniuswijk.

Adresses et numéros utiles • Nuttige adressen en nummers

Administration communale de Forest

Rue du Curé, 2 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.forest.irisnet.be

Heures d'ouverture:

- > du lundi au jeudi de 8h30 à 12h45
- > le vendredi de 8h30 à 11h45
- > le mercredi de 13h45 à 15h45
- > le jeudi soir de 17h00 à 18h45
– uniquement le service Population (sauf en juillet et août)
- > le samedi de 9h30 à 11h (permanence pour les déclarations de décès)

Service de Prévention

Rue de Mérode, 331-333 - 1190 Bruxelles
Tél: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Service des Travaux publics

chaussée de Bruxelles, 112
1190 Bruxelles

Numéro gratuit: 0800 95 333

> Permis d'urbanisme:

Tél: 02 348 17 18
Fax: 02 348 17 29

> Permis d'environnement:

Tél: 02 348 17 27 ou 35
Fax: 02 348 17 29

> Vérification des permis, taxes sur les bâtisses:

02 348 17 25
Fax: 02 348 17 29

> Archives:

Tél: 02 348 17 25
Fax: 02 348 17 29

Gemeentebestuur van Vorst

Pastoorstaat 2 - 1190 Brussel
Tél: 02 370 22 11 - Fax: 02 370 22 13
contact@forest.irisnet.be
www.vorst.irisnet.be

Openingsuren:

- > maandag t/m donderdag van 8u30 tot 12u45
- > vrijdag van 8u30 tot 11u45
- > woensdag van 13u45 tot 15u45
- > donderdagavond van 17u00 tot 18u45 – enkel de dienst Bevolking (niet in juli en augustus)
- > zaterdag van 9u30 tot 11u (permanente voor aangifte van overlijden)

Preventiedienst

de Mérodestraat 331-333 - 1190 Brussel
Tel: 02 334 72 42 - Fax: 02 334 72 90
info@forest-prevention.be

Openbare Werken

Brusselssteenweg 112
1190 Brussel

Gratis nummer: 0800 95 333

> Stedenbouwkundige vergunning:

Tel: 02 348 17 18
Fax: 02 348 17 29

> Milieuvergunning:

Tel: 02 348 17 27 of 35
Fax: 02 348 17 29

> Nakijken van vergunningen, belastingen op bouwwerken

Tel: 02 348 17 25
Fax: 02 348 17 29

> Archieven

Tel: 02 348 17 25
Fax: 02 348 17 29

Service de l'Information:
Paula Ntigura, 02 370 26 52



Dienst Informatie:
Paula Ntigura, 02 370 26 52